



**អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា**

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia

Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

**ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា  
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ**

Kingdom of Cambodia

Nation Religion King

Royaume du Cambodge

Nation Religion Roi

**អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង**

Trial Chamber

Chambre de première instance

**ឯកសារដើម**

**ORIGINAL/ORIGINAL**

ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ (Date): 18-Feb-2013, 11:58

CMS/CFO: Sann Rada

TRANSCRIPTION - PROCÈS  
PUBLIC

Dossier n° 002/19-09-2007-CETC/CPI

5 février 2013

Journée d'audience n° 156

Devant les juges :

NIL Nonn, Président  
YA Sokhan  
Silvia CARTWRIGHT  
Jean-Marc LAVERGNE  
YOU Ottara  
THOU Mony (suppléant)  
Claudia FENZ (suppléante)

Pour la Chambre de première instance :

DUCH Phary  
Faiza ZOUAKRI  
DAV ANSAN

Pour le Bureau des co-procureurs :

VENG Huot  
William SMITH  
Tarik ABDULHAK

Pour la Section de l'administration judiciaire :

UCH Arun  
SOUR Sotheavy

Les accusés :

IENG Sary  
KHIEU Samphan

Pour les accusés :

SON Arun  
Victor KOPPE  
ANG Udom  
Micgael G. KARNAVAS  
KONG Sam Onn  
Anta GUISSÉ

Pour les parties civiles :

PICH Ang  
Élisabeth SIMONNEAU-FORT  
MOCH Sovannary  
VEN Pov  
LOR Chunthy

## Tableau des intervenants

Langue utilisée sauf indication contraire dans le procès-verbal d'audience

Intervenants	Langue
M. ABDULHAK	Anglais
Me ANG UDOM	Khmer
Me GUISSÉ	Français
Me KONG SAM ONN	Khmer
M. le juge LAVERGNE	Français
Me KOPPE	Anglais
M. le juge Président NIL NONN	Khmer
Me SIMONNEAU-FORT	Français
M. SMITH	Anglais

1

1 PROCÈS-VERBAL

2 (Début de l'audience: 9h05)

3 M. LE PRÉSIDENT:

4 Veuillez vous asseoir. L'audience est ouverte.

5 Nous poursuivons aujourd'hui avec la présentation des documents  
6 principaux pertinents pour l'accusé Khieu Samphan, documents à  
7 être présentés par l'Accusation.

8 Après que les procureurs aient eu l'occasion de présenter leurs  
9 documents sur Khieu Samphan, les coavocats principaux pour les  
10 parties civiles pourront faire de même, et la Chambre entendra  
11 par la suite les observations ou les objections des équipes de  
12 défense - celles de Ieng Sary et de Khieu Samphan - sur les  
13 documents présentés par l'Accusation concernant le rôle des  
14 accusés.

15 Monsieur le greffier, pouvez-vous faire rapport sur la présence  
16 des parties?

17 [09.07.15]

18 LE GREFFIER:

19 Monsieur le Président, toutes les parties sont présentes  
20 aujourd'hui, sauf Nuon Chea. Nuon Chea est absent pour des  
21 raisons de santé, mais il a renoncé à son droit d'être présent  
22 pendant la présentation des documents.

23 Ieng Sary, lui, participe à l'audience depuis la cellule de  
24 détention temporaire du tribunal pour des raisons de santé.

25 Merci.

2

1 M. LE PRÉSIDENT:

2 Merci.

3 Avant de laisser la parole à l'Accusation, j'aimerais savoir de  
4 la part de la défense de Nuon Chea quelques précisions.

5 L'après-midi du 31 janvier 2013, la Chambre avait demandé à la  
6 défense de Nuon Chea d'expliquer la position de Nuon Chea et s'il  
7 était prêt à renoncer à sa présence pour le témoin TCW-100 et  
8 TCCP-116.

9 Avez-vous obtenu le consentement de votre client pour la  
10 comparution de ces personnes?

11 [09.08.40]

12 Me KOPPE:

13 Bonjour, Monsieur le Président. Merci. Et bonjour à tous.  
14 Comme vous le savez, notre client a quitté l'hôpital jeudi  
15 dernier, mais malheureusement a dû être hospitalisé à nouveau  
16 samedi soir, et il y est toujours, d'ailleurs. Nous avons pu  
17 parler à notre client hier, et il nous a dit la chose suivante:  
18 nous pouvons poursuivre avec la partie civile; il a d'ailleurs  
19 signé un document de renonciation à cet effet. La partie  
20 civile... toutefois, il ne renoncera pas à sa participation pour  
21 la comparution du témoin. Il est donc possible d'entendre la  
22 partie civile, mais pas le témoin.

23 M. LE PRÉSIDENT:

24 Merci pour ces précisions.

25 Nous laissons à présent la parole à l'Accusation. L'Accusation

3

1 peut maintenant poursuivre sa présentation des documents sur le  
2 rôle de l'accusé Khieu Samphan.

3 Vous avez la parole.

4 [09.10.24]

5 M. ABDULHAK:

6 Merci, Monsieur le Président. Bonjour, Madame, Messieurs les  
7 juges, chers confrères, et bonjour au public.

8 Vous vous souviendrez sans doute que nous étions à examiner un  
9 ouvrage de Khieu Samphan avant de lever l'audience la dernière  
10 fois, à savoir le 31 janvier.

11 J'aimerais citer d'autres extraits du livre. Il s'agit...

12 "Considérations sur l'histoire du Cambodge depuis le début  
13 jusqu'à l'époque du Kampuchéa démocratique". Il s'agit d'un  
14 document dont Khieu Samphan est l'auteur. Il s'agit du document  
15 E3/6 (sic)...

16 Bon, j'aimerais, en guise de contexte pour la prochaine partie  
17 que nous allons étudier... À l'ERN, en khmer, 00380454; en  
18 français, 00643883; et, en anglais, 00498277. On y évoque la  
19 surveillance par Pol Pot de cadres qui étaient soupçonnés de  
20 trahison:

21 "...les preuves que M. Philip Short a données au sujet du fait que  
22 les Vietnamiens avaient créé le Mouvement khmer de libération et  
23 les preuves que d'autres chercheurs ont trouvées ont montré que  
24 toutes les poursuites effectuées par M. Pol Pot à l'encontre de  
25 Chakrey, de Chhouk, de Ya et des anciens cadres qui avaient

4

1 travaillé avec le Viet Minh, conformément à son principe 3-7-8,  
2 étaient vraies. Mais Philip Short s'était fourvoyé lorsqu'il a  
3 écrit: 'Le rôle de la prison S-21 et des aveux n'était pas de  
4 fournir des informations, mais plutôt de fournir 'les preuves' de  
5 trahison dont on avait besoin pour arrêter quelqu'un dont  
6 l'arrestation avait déjà été décidée.' La politique  
7 d'indépendance par rapport au Vietnam signifiait l'application  
8 d'une politique absolue à l'intérieur du pays."

9 [09.13.35]

10 Nous allons laisser de côté... nous allons laisser de côté cet  
11 extrait et nous allons aller un peu plus loin.

12 Passage suivant: c'était un extrait que j'avais commencé à citer  
13 avant que nous prenions la pause. Khieu Samphan y discute de ce  
14 qu'il... de sa compréhension du point de vue de Pol Pot vis-à-vis  
15 des aveux qui avaient été obtenus des cadres. On y voit donc ce  
16 que Khieu Samphan comprenait du processus qu'utilisait Pol Pot  
17 pour tirer des informations des aveux. Donc, il s'agit... en khmer,  
18 00380457... en français, 00643885; et, en anglais, 00498279. Il y  
19 est question des aveux de Koy Thuon. Ces réponses... ces aveux  
20 datent du 4 mars 1977. Selon moi, dans ces aveux, il y avait  
21 trois choses importantes qui ont pu intéresser Pol Pot.

22 J'aimerais simplement ajouter, avant de poursuivre ma citation,  
23 qu'il s'agit d'un long extrait, et je n'en citerai que quelques  
24 parties.

25 Point numéro 1: "Ces aveux ont peut-être poussé Pol Pot à croire

5

1 encore plus qu'il avait raison d'arrêter Ya. Et il était possible  
2 que Ya ait pu en effet jouer un rôle important dans ce nouveau  
3 parti qu'ils étaient en train de créer."

4 [09.15.50]

5 Point 2: "Mais ce qui a pu intéresser Pol Pot le plus dans les  
6 aveux de Koy Thuon était que Doeun, du Bureau 870, avait remis à  
7 Ya des renseignements confidentiels sur le Comité permanent à  
8 propos de Vy et Lao, les secrétaire et secrétaire adjoint du  
9 Ratanakiri. Personne n'avait été au courant de cela à part  
10 Doeun."

11 Une page plus loin, dans les trois langues - note de bas de page  
12 193 -, Khieu Samphan y discute les circonstances entourant la  
13 disparition de Doeun et à savoir si Doeun... en fait,  
14 c'est-à-dire si lui, Khieu Samphan, avait remplacé Doeun en tant  
15 que président du Bureau 870. Et voici ce qu'il écrit:

16 "...certains disent qu'après l'arrestation de Doeun je suis devenu  
17 le président du Bureau 870 à sa place, mais ce n'est pas vrai. Je  
18 ne sais pas qui le Comité permanent a nommé pour remplacer Doeun.  
19 Comme vous le savez, à l'époque, le secret était très ferme. Même  
20 à l'intérieur de cette unité, au Bureau 870, le secret était de  
21 mise. Je ne savais pas ce que faisait Doeun, je ne savais pas où  
22 il allait. Il n'était pas très souvent au bureau. Mon épouse  
23 s'occupait de la cuisine et lui laissait des repas sur la table.  
24 Bien souvent, on ne le voyait pas venir manger. Après un certain  
25 temps, nous nous étions habitués à cette situation. Nous ne

6

1 pensions pas à où allait ou d'où venait Doeun. Même dans ce  
2 contexte... et donc, dans ce contexte, ma femme et moi-même ne  
3 savions même pas qu'il avait été arrêté, et je ne savais pas qui  
4 a été nommé à sa place."

5 [09.18.17]

6 Nous allons, dans quelques instants, lire des extraits... des  
7 extraits, donc, de documents émanant d'autres personnes qui  
8 savaient et qui étaient au courant des circonstances entourant le  
9 remplacement de Doeun et son arrestation.

10 Mais restons sur ce document. Et le prochain extrait porte sur le  
11 fait de retirer de la nourriture dans les coopératives, dans une  
12 décision du comité, et aussi les activités avec le Vietnam. ERN:  
13 en khmer, 00380472 à 73; en français, 00643894; et, en anglais,  
14 00498287:

15 "Priver les gens de riz pour respecter les quotas... enfin, pour  
16 transférer le riz des coopératives au Centre pour respecter les  
17 quotas a causé beaucoup de morts, et les Vietnamiens  
18 s'immisçaient pour provoquer le CPK pendant la période 75 à 78.  
19 Et donc les bouleversements, à l'époque, ont poussé certains  
20 cadres qui étaient loyaux envers la cause et qui avaient combattu  
21 de partir en... de battre en retraite, et leur hésitation était  
22 tout à fait compréhensible. Mais les tentatives de la part des  
23 dirigeants communistes vietnamiens et leur ultimatum qu'ils ont  
24 lancé au Cambodge en mai 76 ont poussé Pol Pot et le dirigeants  
25 du Parti communiste du Kampuchéa à tirer la conclusion suivante:



7

1 qu'il fallait 'anéantir les éléments vietnamiens pour assurer la  
2 survie du Cambodge'. Et c'était très compliqué."

3 [09.20.53]

4 Puis, Khieu Samphan discute de l'évacuation forcée, en 75, des  
5 villes et les considérations qui ont mené à cela et il semble ici  
6 y critiquer le travail des chercheurs. ERN: en khmer, 00380493 à  
7 94; en français, 00643907 - 00643907; et, en anglais, 00498300.

8 Et donc il y fait état de certains événements auxquels les  
9 chercheurs n'auraient pas pensé. Je cite:

10 "Ils ont fait des accusations à l'encontre de... on a accusé Pol  
11 Pot d'avoir évacué les gens hors de Phnom Penh et des  
12 chefs-lieux, mais ils n'ont pas pensé à la situation difficile et  
13 violente auquel (sic) ce jeune pouvoir devait faire face."

14 Paragraphe suivant:

15 "Ce qui aurait pu être difficile pour ce jeune pouvoir, c'est que  
16 beaucoup de gens sont morts ou agonisaient. Et c'étaient des  
17 conditions favorables pour permettre des activités de (inaudible)  
18 d'agents de la CIA qui s'uniraient avec les anciens éléments de  
19 Lon Nol qui avaient caché des armes dans la ville et un peu  
20 partout au pays afin d'encourager une rébellion à Phnom Penh et  
21 dans d'autres endroits au pays.

22 [09.23.06]

23 "Le plus grand danger était que cette insurrection permettrait au  
24 Vietnam d'intervenir de l'extérieur et de reprendre le Cambodge  
25 de l'Amérique sous le prétexte de venir à sa rescousse. À

8

1 l'époque, et en réalité, qu'on le veuille ou non, les communistes  
2 vietnamiens et la CIA avaient uni leurs forces pour tuer ce jeune  
3 pouvoir, et c'est la situation qui inquiétait le plus les Khmers  
4 rouges."

5 Plus loin, toujours dans ce même chapitre, il y parle de ces  
6 soupçons de la part des dirigeants du PCK vis-à-vis du Vietnam et  
7 de la relation avec la CIA. ERN: en khmer, 00380498 à 99; en  
8 français, 00643909 à 10; et, en anglais, 00498302. Je cite:

9 "Si les Vietnamiens avaient libéré le Sud avant la libération de  
10 Phnom Penh, il y aurait pu y avoir un danger énorme. Car de les  
11 avoir fui la première fois, après la libération, il aurait fallu  
12 les fuir à nouveau. Et c'est pourquoi Pol Pot considérait que la  
13 création de grandes coopératives partout au pays avait fait de la  
14 révolution cambodgienne 'une révolution beaucoup plus rapide que  
15 celles de la Chine, de la Corée et du Vietnam'."

16 [09.25.25]

17 Un peu plus loin: "Si ce n'avait été des coopératives, le  
18 Kampuchéa aurait dû subir toutes les conséquences de la situation  
19 au Vietnam, y compris les Accords de Paris de 73 entre le Vietnam  
20 et les États-Unis. Au début de l'année 72... en 1972 et au début  
21 de l'année 1973, grâce à l'augmentation du niveau des  
22 coopératives qui s'étaient organisées précédemment, donc pour  
23 enfin passer à des coopératives de niveau supérieur, le Kampuchéa  
24 a continué de lutter de façon indépendante."

25 Plus loin, il discute de l'importance de poursuivre la révolution

9

1   socialiste et il y parle avec un... il emploi le pronom "nous".  
2   ERN: en khmer, 00380499 à 500; en français, 00643910; et, en  
3   anglais, 00498300:  
4   "Pour le dire différemment, pour avoir des barrages et des canaux  
5   d'irrigation dans la campagne cambodgienne, lorsque nous  
6   voulions... alors que nous voulions obtenir de la nourriture  
7   rapidement, nous voulions sortir de la pauvreté, nous voulions  
8   moderniser l'agriculture, nous voulions passer par étape jusqu'à  
9   l'industrialisation, nous devons mener la révolution socialiste;  
10  et chacun d'entre nous, au sein de l'organisation, devons lutter  
11  pour éliminer la propriété privée et nous armer d'une position  
12  collective."  
13  [09.27.43]  
14  Un peu plus loin:  
15  "Mais, pour atteindre ces objectifs, comme le pays venait de  
16  sortir d'une guerre destructrice et dont le coût avait été  
17  beaucoup de morts, c'est... la première situation a été de  
18  surmonter les difficultés auxquelles devait faire face le jeune  
19  pouvoir.  
20  "Et donc une... certaines mesures de coercition ont dû être  
21  prises pour forcer ceux qui travaillaient dans une situation où  
22  il y avait des privations, tant pour ceux qui y étaient habitués  
23  que ceux qui n'y étaient pas."  
24  [09.28.25]  
25  Et vers la fin du chapitre, certaines réflexions sur le mouvement

10

1 du Kampuchéa démocratique et les raisons pour lesquelles Khieu  
2 Samphan l'a rejoint. ERN: en khmer, 00380503 à 504; en français,  
3 00643912 (sic); et, en anglais, 00498305. Je cite:  
4 "Je crois comprendre... je considère, plutôt, que le Kampuchéa  
5 démocratique a joué un rôle important dans l'histoire de notre  
6 pays, que personne ne peut effacer. Si on tentait de radier ou  
7 d'effacer cette période, on pourrait voir les ratures car il est  
8 évident que Saloth Sar, ou Pol Pot, a sacrifié sa vie pour lutter  
9 contre les Américains et les communistes vietnamiens à la défense  
10 de l'indépendance... de la souveraineté du pays. Et ils avaient  
11 d'excellentes tactiques pour semer la confusion dans les forces,  
12 à l'intérieur, et les encourager à les rejoindre. Et donc la  
13 bataille a été très rude pour notre petit pays.

14 [09.30.05]

15 "En 1960, moi et 'les autres intellectuels progressistes' avions  
16 l'objectif de... nous encourageons l'économie indépendante qui  
17 était le fondement pour l'indépendance du pays et nous avons une  
18 volonté ferme pour mettre fin aux privilèges et à la corruption  
19 qui permettaient à une poignée de gens de s'enrichir, sans honte  
20 ni humiliation. Face à la douleur, à la souffrance et à la misère  
21 infinie et innombrable des masses immenses, je me suis évertué à  
22 me battre avec tous les moyens qui étaient à ma disposition,  
23 alors que j'étais député.

24 "Cependant, j'ai perdu et j'ai été obligé de m'enfuir de Phnom  
25 Penh pour sauver ma vie. Je me suis abrité sous la protection

11

1 d'un mouvement qui, selon certaines personnes que j'avais connues  
2 à Paris, essayait d'atteindre les mêmes objectifs mais qui  
3 utilisait une autre méthode que je ne saurais appliquer.

4 "De nos jours, ma conception et ma position est (sic) toujours la  
5 même. Elles n'ont pas changé."

6 [09.31.18]

7 On passe ensuite à un autre document; il s'agit de l'autre livre  
8 de Khieu Samphan qui est disponible. Il est intitulé "L'histoire  
9 récente du Cambodge et les raisons de mes prises de position" -  
10 E3/18.

11 En guise d'introduction, nous avons déjà cité des extraits de ce  
12 livre lorsque nous avons présenté les documents en rapport avec  
13 le rôle de Khieu Samphan avant 1975.

14 Nous allons aujourd'hui examiner quelques extraits dans lesquels  
15 Khieu Samphan parle des événements de la période du Kampuchéa  
16 démocratique. Il est question d'informations qu'il a apprises par  
17 sa présence à des réunions de l'appareil de direction. ERN:  
18 khmer, 00103840; en français, 00595431 et 432; et, en anglais,  
19 00103752:

20 "Durant les réunions successives du Comité central, cependant, en  
21 particulier au cours de la première année, certains excès ou abus  
22 avaient été relevés et sévèrement critiqués. Des directives  
23 avaient été données pour les redresser, telles que, par exemple:

24 [09.33.22]

25 "Retour à des coopératives plus petites (donc plus faciles à

12

1     gérer) .

2     "Amélioration des conditions de travail sur les chantiers: le  
3     nombre de personnes envoyées sur les chantiers devait être fixé  
4     en conformité avec le nombre de pioches, de pelles, de paniers ou  
5     autres outils disponibles. Les autres travailleurs devaient ainsi  
6     pouvoir se reposer au village ou s'occuper de travaux plus  
7     légers, comme la vannerie, par exemple.

8     "Instauration d'un système de repos de trois jours pas mois avec  
9     rations supplémentaires pour ces trois jours.

10    "Rappel de techniciens pour aider au fonctionnement des usines  
11    implantées près de Phnom Penh et d'un certain nombre  
12    d'intellectuels à Phnom Penh pour les faire participer à des  
13    projets d'enseignement technique, en particulier à la mise en  
14    place d'un institut d'enseignement technique."

15    Ce passage est bien sûr pertinent en ceci qu'il montre dans  
16    quelle mesure les organes centraux du PCK, apparemment, d'après  
17    Khieu Samphan, administraient la situation dans les campagnes et  
18    donnaient des instructions.

19    [09.34.39]

20    Passage suivant. Là aussi, il est question de réunions, même si  
21    cette fois ce sont des réunions du Comité permanent auxquelles  
22    Khieu Samphan a assisté. Il est question de Pol Pot en tant que  
23    dirigeant. En khmer, 00103843 et 44; en français, 00595436 et 37;  
24    et, en anglais, 00103754 et 55. Je cite:

25    "En un mot, Pol Pot faisait figure de leader historique qui ne

13

1 pouvait se tromper sur des décisions importantes. Néanmoins, à en  
2 juger par ce que j'ai pu constater au cours des sessions élargies  
3 du Bureau permanent, rien qui ressemblait à de la crainte  
4 n'apparaissait pendant ces réunions. En effet, à chaque fois,  
5 elles se déroulaient sans protocole, comme plutôt une réunion de  
6 camarades ou de famille. Il arrivait même très souvent qu'elles  
7 'glissent' pendant de longs moments sur une plaisanterie. Plus  
8 tard, même après l'arrestation d'un des membres du Comité  
9 central, et plus tard encore d'un des membres du Bureau  
10 permanent, la confiance en Pol Pot ne semblait pas s'en  
11 ressentir. Chacune de ces disparitions semblait perçue comme un  
12 cas unique et probablement, aux yeux de ceux qui étaient dans la  
13 confiance, justifiée."

14 [09.36.43]

15 Passage suivant. Ici, Khieu Samphan évoque les raisons pour  
16 lesquelles il a accepté le rôle de Président du Présidium de  
17 l'État du Kampuchéa démocratique et le rôle de chef d'État.  
18 En khmer: 00103846 et 47; en français, 00595443; et, en anglais,  
19 00103757. La semaine passée, nous avons parlé des délibérations  
20 confidentielles sur la démission de feu Norodom Sihanouk et nous  
21 avons parlé de la présence de Khieu Samphan à ces réunions. Je  
22 cite:

23 "Les dirigeants khmers rouges ont accepté la démission du prince  
24 en avril 1976, et le titre de Président du Kampuchéa démocratique  
25 me fut dévolu. Malgré mon embarras, en mon âme et conscience, je

14

1    pensais que je ne pouvais le refuser sans faillir à mon devoir  
2    envers mon pays car, tout bien considéré et eu égard aux  
3    agissements des dirigeants vietnamiens au cours des années  
4    1970-1975, je trouvais que les craintes des dirigeants  
5    communistes khmers étaient légitimes et je ne voulais pas voir  
6    s'affaiblir la force de mobilisation nationale qu'il  
7    représentait."  
8    [09.38.42]  
9    Dernier extrait à présent. C'est un court passage qui porte sur  
10   l'arrestation à Preah Vihear dont Khieu Samphan a dit avoir été  
11   au courant lorsqu'il a été entendu par les cojuges d'instruction.  
12   Je donne les ERN pertinents: en khmer, 00103891; en français,  
13   00595513; et, en anglais, 00103793.  
14   "À la mi-78, j'ai entendu parler d'arrestations massives et  
15   d'atrocités commises dans la province de Preah Vihear. C'était me  
16   femme qui, toute en larmes, m'avait raconté le récit des  
17   atrocités commises à l'encontre de ses frères et autres proches  
18   parents qui se trouvaient parmi beaucoup d'autres victimes  
19   innocentes. Mais, en ce temps, la libération des victimes et  
20   l'arrestation du secrétaire du Parti de la province m'avaient  
21   laissé penser que ce ne fut là qu'un cas isolé."  
22   À présent, je voudrais faire référence aux déclarations de tiers  
23   qui, comme je l'ai dit, évoquent le rôle de Khieu Samphan au  
24   Bureau 870, en particulier après la disparition de Sua Vasi,  
25   alias Doeun, l'ancien chef de ce Bureau - E3/190. C'est un résumé



15

1 des discussions avec Ieng Sary, discussions qu'a eues Steve Heder  
2 avec Ieng Sary le 4 janvier 79 - en khmer, 00172248; en français,  
3 00607965; et, en anglais, 00081572. [L'interprète se reprend:  
4 c'était le 4 janvier 1999.] Il est question ici de ses  
5 discussions avec Ieng Sary:  
6 [09.41.54]  
7 "Je lui ai demandé de comparer le rôle de Khieu Samphan avec le  
8 sien propre. Il a confirmé que Khieu Samphan avait été élevé au  
9 rang de membre du Comité central en 76 et que, par la suite, il a  
10 été nommé président du Bureau 870. Il a affirmé qu'à ce titre  
11 Khieu Samphan devait avoir vu bien plus de documents de nature  
12 générale que lui-même, mais pas nécessairement des documents liés  
13 à des exécutions ou à des actes de torture. Il a insisté sur le  
14 fait que Khieu Samphan, tout comme lui, avait continué de croire  
15 que les cadres du PCK qui avaient été arrêtés étaient  
16 'rééduqués', et non exécutés."  
17 Le fait que Khieu Samphan a été élevé au rang de membre du Bureau  
18 870, cela est confirmé au document E/90.1.72, que je ne  
19 présenterai pas aujourd'hui, conformément aux instructions des  
20 juges. Ce document sera présenté au cours de l'interrogatoire  
21 d'un des prochains experts, comme l'ont indiqué les juges.  
22 [09.43.19]  
23 Pour ce qui est des déclarations faites par des tiers au sujet du  
24 rôle de Khieu Samphan au sein de l'appareil de direction, je vais  
25 citer le document E3/464. C'est un procès-verbal d'un entretien,

16

1 ou, plutôt, procès-verbal d'audition du témoin Tha Sot. La  
2 semaine passée, nous l'avons dit, Tha Sot est décédé, d'après les  
3 informations figurant au dossier. Les juges se souviendront que,  
4 au cours de ce procès, le témoin Sa Siek, soit la femme de Tha  
5 Sok, a déposé.

6 Dans ce PV d'audition, Tha Sot explique avoir été chef de...  
7 commandant dans la zone Nord, chef d'environ 500 hommes, et ayant  
8 ainsi participé à l'assaut contre Phnom Penh. Je vais citer le  
9 passage... les passages où il parle du rôle de Chhim Sam Aok,  
10 alias Pang, et de la direction du PCK - en khmer, 00204741; en  
11 français, 00503948; et, en anglais, 00226106. Voici ce qu'il dit:  
12 "Pang contrôlait tous les bureaux des 'A', comme K-1, K-2, K-3,  
13 K-4, K-7 et K-12. Pang était avec l'oncle Pol Pot. Avant de  
14 prendre une décision, il devait d'abord rencontrer Pol Pot. Pang  
15 diffusait ensuite les ordres aux autres bureaux. Pang recevait  
16 les ordres généraux de tous les Oncles, comme Pol Pot, Ieng Sary,  
17 Khieu Samphan, Nuon Chea, selon les spécialités de chacun,  
18 'tâches et instructions'. Pang gérait les affaires de tous les  
19 bureaux, sans exception. Il rencontrait Khieu Samphan à K-3, et  
20 Khieu Samphan allait voir Pang à K-7. Je les ai vus. Pang était  
21 chef du Bureau 870 jusqu'à sa mort, en 1976."

22 [09.46.18]

23 Autre extrait pertinent, c'est l'avant dernière question de ce PV  
24 d'audition. Je cite la réponse:

25 "Je remettais des lettres dans les provinces. Toutefois, je ne

17

1   savais pas ce qui y était écrit parce que les enveloppes étaient  
2   scellées. Certaines lettres venaient des oncles Pol Pot, Nuon  
3   Chea, Khieu Samphan et Ieng Sary, mais la majorité de ces lettres  
4   venaient des oncles Nuon Chea et Pol Pot, lesquels les faisaient  
5   envoyer aux chefs de région."

6   Un peu plus bas, même passage: "Je remettais les lettres de Pol  
7   Pot, Nuon Chea, Ieng Sary, Khieu Samphan: au chef du secteur de  
8   Preah Vihear, Man; Sot, chef de Siem Reap; So Phim, chef de Prey  
9   Veng; le chef du secteur de Stung Treng, le chef... ou, plutôt, Vy;  
10   le chef de Kratié, Tom; le chef de Pursat, Keu (décédé); le chef  
11   du secteur de Battambang, Yim (décédé); le chef du secteur de  
12   Kampot, Ta Mok (décédé); le chef du secteur de Kampong Speu, Si  
13   (décédé). Je savais que les lettres qui venaient des Oncles  
14   étaient envoyées aux régions, districts et villages, mais ce  
15   n'était pas moi qui les portais."

16   [09.48.12]

17   Avant dernier document, à présent: E3/3512. C'est un article de  
18   presse rédigé par Ben Kiernan. Il y est question du rôle de Khieu  
19   Samphan durant la période du Kampuchéa démocratique. Il s'agit  
20   d'une réponse, au deuxième livre que j'ai cité - en khmer,  
21   00755594... ou, plutôt, c'était le français; à présent, en khmer,  
22   00758170; en anglais, 0080475 (sic):

23   "Comme la plupart des Cambodgiens, Sihanouk avait tout vu, mais,  
24   contrairement à lui, Samphan savait peu de chose. Après avoir été  
25   dans la jungle, il a émergé plusieurs années après, sans avoir

18

1 peu de chose à ajouter. Il était très discret. Apparemment, il  
2 n'était pas au courant du degré auxquels les documents attestant  
3 du fonctionnement interne de son régime étaient dans le domaine  
4 public."

5 Deux paragraphes plus bas, voici ce qu'il dit: "Samphan pense que  
6 les gens le croiront..."

7 Je vais recommencer:

8 "[Samphan] pense que les gens croiront que le patriotisme l'a  
9 motivé et qu'il a accepté la fonction de chef de l'État après la  
10 victoire du PCK, en 75, uniquement par sentiment de devoir envers  
11 son pays.

12 "C'est étonnant qu'il prétende ignorer presque tout du génocide  
13 qui était perpétré alors qu'il était chef de l'État (entre 76 et  
14 79). Il affirme que des 'dirigeants khmers rouges' - rarement  
15 identifiés et en tout cas pas lui - portent l'entière  
16 responsabilité de ces actes et ne l'ont pas tenu informé. Malgré  
17 tous les crimes du Kampuchéa démocratique, qu'il est choqué de  
18 découvrir aujourd'hui, Khieu Samphan compte sur la sympathie des  
19 victimes rescapées.

20 [09.51.25]

21 "Quoiqu'ayant été en poste au quartier général du PCK, Khieu  
22 Samphan déclare, par exemple, avoir été stupéfait de la décision  
23 du Parti de procéder à l'évacuation forcée de Phnom Penh à sa  
24 chute, en avril 75. Alors que d'autre, tel Hou Youn, s'y  
25 opposèrent, Khieu Samphan dit de cette évacuation qu'il 'ne s'y

19

1 attendait pas du tout'. Pendant ce temps, le PCK avait  
2 collectivisé de force les campagnes. 'Grande fut donc ma  
3 surprise', affirme-t-il, lorsqu'il l'apprit un peu après la  
4 victoire de 1975. Jusqu'alors, il devait être le seul Cambodgien  
5 dans toutes les campagnes du pays à ne pas être au courant de  
6 cette collectivisation.

7 "Les documents disponibles prouvent que Khieu Samphan ne pouvait  
8 systématiquement ignorer comme il le prétend les mesures décidées  
9 au plus haut niveau. Il reconnaît avoir été membre titulaire du  
10 Comité central du PCK, à partir de 76, mais pas du puissant  
11 Comité permanent. Il déclare n'avoir participé qu'à des réunions  
12 'élargies' du Comité permanent. Or, il ressort des procès-verbaux  
13 de la période 75-76 qui sont parvenus jusqu'à nous que Khieu  
14 Samphan a assisté à 12 réunions (sur 14) du Comité permanent (qui  
15 n'étaient pas 'élargies' à des invités moins importants). Khieu  
16 Samphan a bel et bien participé à des délibérations des hautes  
17 instances du Parti, menées à huis clos.

18 [09.53.02]

19 "Pour la période qui suit le moment auquel il reconnaît  
20 aujourd'hui avoir été au courant de l'évacuation des villes et de  
21 la collectivisation rurale, des documents du Parti révèlent non  
22 seulement que Khieu Samphan a joué un rôle important dans le  
23 régime, mais aussi qu'il était prévenu des purges éminentes. Le 9  
24 octobre 75, il a participé à la réunion du Comité permanent à  
25 laquelle celui-ci s'est érigé en tant que gouvernement secret du

20

1   Cambodge. Dans le procès-verbal, Khieu Samphan est classé  
2   quatrième dans la hiérarchie, après Pol Pot, Nuon Chea et Ieng  
3   Sary. À cette réunion tenue à huis clos, Pol Pot a évoqué un  
4   général, Chan Chakrey: 'Nous devons être attentifs à ses propos  
5   afin de nous assurer qu'il ne s'agit pas d'un traître, auquel cas  
6   sa fin serait proche.' Puis, parlant du bras droit de Chakrey,  
7   Pol Pot a ajouté: 'Nous devons garder le silence au plus total...  
8   nous devons observer leurs activités.'"  
9   [09.54.08]  
10  Dernier passage de cet article - en khmer, 00758173 et 74; en  
11  français, 00755596; et, en anglais, 000080476:  
12  "Khieu Samphan n'est pas resté aussi silencieux concernant le  
13  sort de Hu Nim, un parlementaire de gauche qui, contrairement à  
14  Khieu Samphan, a objecté aux mesures prises sous le Kampuchéa  
15  démocratique et a été arrêté en avril 77. Le tortionnaire de Nim  
16  a écrit dans son rapport: 'Nous l'avons fouetté quatre ou cinq  
17  fois pour le faire craquer, avant de l'emmener et de le gaver  
18  d'eau.' Il est possible que Khieu Samphan n'ait pas lu ce  
19  rapport, mais sachant que Nim était en danger, il a déclaré le  
20  lendemain à la radio: 'Nous devons balayer l'ennemi...  
21  methodiquement et complètement... et supprimer tous les nids  
22  d'ennemis en permanence.' Le 6 juillet, les forces de sécurité du  
23  PCK ont massacré Hu Nim et 126 autres personnes. Posant  
24  aujourd'hui comme une victime, Khieu Samphan revendique Nim comme  
25  'un des ses amis' et frémit en pensant à la 'souffrance qu'il a

21

1 dû endurer dans son âme et dans son corps'. Ce jeu ne peut nous  
2 convaincre de la soi-disant 'naïveté' de Khieu Samphan ou nous  
3 faire croire qu'à l'époque il ignorait même l'existence des  
4 massacres et des crimes qui étaient commis."

5 [09.56.15]

6 Dernier document que nous voulons citer, à présent, c'est un  
7 extrait d'un documentaire. Nous en avons déjà vu certains  
8 extraits. Il est intitulé "Pol Pot et Khieu Samphan - Facing  
9 Genocide". C'est le document E109/2.3R. Cet extrait dure six  
10 minutes 20 secondes. Khieu Samphan y parle des crimes commis  
11 durant la période du Kampuchéa démocratique. Il parle de ses  
12 responsabilités supposées et du rôle de Pol Pot. Il parle enfin  
13 du rôle de la prison S-21.

14 Monsieur le Président, nous voudrions demander à la régie de  
15 faire passer cette vidéo, J2. Monsieur le Président, j'aimerais  
16 obtenir votre autorisation pour faire passer cet extrait.

17 M. LE PRÉSIDENT:

18 Je vous en prie, allez-y.

19 Services techniques, veuillez à présent faire passer cet extrait.

20 [09.58.10]

21 (Présentation d'un document audiovisuel)

22 "[Question:] Comme chef d'État, quand est-ce que vous avez  
23 réalisé la magnitude des massacres?

24 "[Réponse:] Quand, d'abord, 'j'ai' rentré de... 'j'ai' rentré de  
25 Pailin... un, 'j'ai' rentré à Pailin en fin 1998. Déjà, j'entendais

22

1 parler des massacres. Mais, pour connaître vraiment le S-21, il

2 fallait que je 'voyais' à un film de Rithy Panh, seulement.

3 "[Question:] Quelle était votre première réaction quand vous avez  
4 compris ça, toute cette souffrance?

5 "[Réponse:] Ma première réaction, c'est la surprise.

6 "[Question:] Quand vous vous 'avez' rendu compte qu'on a tué des  
7 enfants, des vieux, en masse, vous n'étiez pas horrifié?

8 "[Réponse:] J'étais surpris quand même. Pourquoi ça, après la  
9 victoire? Pourquoi ces tueries?

10 "[Question:] Mais tuer des enfants comme ça, vous n'étiez pas  
11 horrifié?

12 [09.59.26]

13 "[Réponse:] Mais qui... (inaudible) la question de savoir. Je ne...

14 Enfin, je veux pas imaginer que c'était Pol Pot qui tuait les

15 enfants. Où c'est que vous voyez que Pol Pot tuait les enfants?

16 Où c'est que vous avez vu Pol Pot torturer les enfants? Dites-moi  
17 donc. Où c'est?

18 "[Question:] En fait, beaucoup d'assassins étaient enfants  
19 eux-mêmes. Ils étaient 'sélectés' et entraînés par les Khmers  
20 rouges. Qu'est-ce que vous pensez de ces enfants?

21 "[Réponse:] S'il vous plaît, s'il vous plaît. Je vous ai parlé  
22 des gavroches cambodgiens, à l'année 70, qui demandaient à  
23 s'inscrire dans l'armée, et ceci avaient l'encouragement de ses  
24 parents. S'il vous plaît. Et puis, voilà, ils participent à la  
25 libération du pays. Ils sentaient le besoin de la justice sociale



23

1     qui leur manquait depuis l'époque d'après Angkar Wat.  
2     "[Question:] Le plus jeune à S-21 avait juste 10 ans. Ils ont  
3     fait ça, vraiment?  
4     [10.00.57]  
5     "[Réponse:] Là, je ne connaissais pas les raisons, mais quelques  
6     jeunes... Ce n'est pas une raison pour effacer des faits, toute une  
7     période de l'histoire.  
8     "[Question:] Mais quoi peut être la raison pour un enfant de 10  
9     ans de... voulait tuer autres enfants?  
10    "[Réponse:] J'ignorais la raison. Il faut chercher. En effet, il  
11    faut chercher, il faut creuser. C'est... c'est pour ça que j'ai dit  
12    que les... beaucoup de choses ont encore à être recherchées.  
13    Dites-vous bien que sans Pol Pot, sans les Khmers rouges, dès les  
14    années d'après le coup d'État de 1970, le Cambodge serait déjà  
15    entre les mains des communistes vietnamiens. S'il vous plaît,  
16    n'oubliez pas ça. Et qu'est-ce que cela veut dire, être tombé  
17    dans les mains des Vietnamiens? Pour nous, Cambodgiens, pour nous  
18    Cambodgiens, je vous le dis, qu'est-ce que cela va signifier?  
19    Cela va signifier qu'il ne... qu'il n'aurait pas fallu beaucoup de  
20    temps pour le Cambodge actuel 'devient' le Cambodge du Kampuchéa  
21    Krom. Si vous plaît! Et combien de Kampuchéen, de millions de  
22    Kampuchéens du Kampuchéa... Vous savez ce que vivent maintenant...  
23    comment ils vivent, les quelques millions de Cambodgiens du  
24    Kampuchéa Krom qu'il reste actuellement? Je vous dis, c'est un  
25    immense S-21. N'est-ce pas? Alors, comparé à ce petit S-21, vous

24

1    voulez faire oublier l'immense S-21 là-bas, en Cochinchine? C'est  
2    une façon d'agir. C'est une manipulation très agile de l'opinion  
3    mondiale: présenter le Cambodge, le... Pol Pot, diaboliser Pol  
4    Pot pour faire oublier cela, accuser comme ça que c'est Pol Pot,  
5    le dictateur et... qui applique le génocide. C'est faux, ça. Un  
6    grand dirigeant, un dirigeant d'un tel mouvement ne peut pas agir  
7    comme ça. S'il agissait comme ça, il n'arriverait pas à créer un  
8    tel mouvement. Je vais crier ça devant le tribunal."

9    (Fin de la présentation)

10   [10.04.36]

11   M. ABDULHAK:

12   Voilà qui met fin à notre présentation des documents pertinents  
13   pour le rôle de l'accusé Khieu Samphan sous le Kampuchéa  
14   démocratique. Nous vous remercions de nous avoir donné la parole  
15   pour cette présentation. Voilà qui met fin à cette présentation.

16   M. LE PRÉSIDENT:

17   Merci à l'Accusation.

18   La Chambre laisse à présent la parole aux coavocats principaux  
19   pour les parties civiles, s'ils souhaitent ajouter à la  
20   présentation de l'Accusation quant aux documents pertinents pour  
21   le rôle de l'accusé Ieng Sary... et Khieu Samphan. Si vous le  
22   souhaitez le faire, vous avez la parole.

23   [10.05.25]

24   Me SIMONNEAU-FORT:

25   Oui, Monsieur le Président. Bonjour, tout d'abord, et bonjour à

25

1 Mesdames et Messieurs les juges, et bonjour à tous.

2 Je vais rappeler une nouvelle fois que, en ce qui nous concerne,  
3 nous souhaitons faire cette présentation après que les audiences  
4 de débats sur le rôle des accusés aient eu lieu. Et  
5 permettez-moi, peut-être, d'expliquer cette position.

6 La Chambre nous a indiqué, en se conformant d'ailleurs à la  
7 jurisprudence internationale, à laquelle nous souscrivons aussi,  
8 que nous ne pouvions déposer de documents dont la Défense  
9 n'aurait pas la possibilité de... Excusez-moi, je vais reprendre ma  
10 phrase un peu compliquée. Nous ne pouvons pas déposer de document  
11 sans permettre à la Défense qu'elle soit confrontée aux auteurs  
12 de ces documents. Donc, nous pensons qu'il est plus logique que  
13 la Chambre nous indique si elle souhaite entendre des parties  
14 civiles et des témoins sur le rôle des accusés, puis nous  
15 présenterons ensuite des documents.

16 [10.06.30]

17 En ce qui nous concerne, dans notre liste initiale, nous avons  
18 énuméré un certain nombre de parties civiles qui peuvent  
19 s'exprimer sur le rôle des accusés. Nous pouvons, si la Chambre  
20 le souhaite, renvoyer cette liste de quelques parties civiles qui  
21 peuvent être entendues et qui seront ainsi confrontées aux  
22 accusés et à la défense des accusés s'ils le souhaitent,  
23 conformément à la jurisprudence. Par la suite, nous serons en  
24 mesure de présenter des documents en connaissance de cause.  
25 Donc, encore une fois, nous pensons qu'il est plus logique que

26

1 nous fassions cette présentation après les débats que la Chambre  
2 prévoira sur le rôle des accusés et les auditions que la Chambre  
3 prévoira. Merci.

4 [10.07.30]

5 M. LE PRÉSIDENT:

6 Merci pour ces observations.

7 Je pense qu'il y a un malentendu. La Chambre laisse la parole aux  
8 coavocats principaux pour les parties civiles si vous souhaitez  
9 faire des commentaires sur les documents qu'ont présentés les  
10 procureurs sur le rôle des accusés - les deux accusés -, à savoir  
11 MM. Ieng Sary et Khieu Samphan. Et je l'ai déjà dit, vous... je  
12 vous donne la parole pour vos observations. Nous comprenons très  
13 bien ce que vous proposez, à savoir que vous n'aviez pas pu  
14 préparer les documents pour le rôle et qu'il vous fallait plus de  
15 temps. Ça, c'est une autre question.

16 Me SIMONNEAU-FORT:

17 Je vous remercie, Monsieur le Président, pour cette clarification  
18 qui me convient tout à fait.

19 Et nous n'avons pas de commentaire à faire sur la présentation  
20 faite par les procureurs.

21 Merci.

22 [10.08.51]

23 M. LE PRÉSIDENT:

24 Merci.

25 Eh bien, la parole est maintenant à la défense de Ieng Sary.

1 Vous pouvez faire vos observations ou soulever des objections sur  
2 les documents présentés par les procureurs sur le rôle de votre  
3 client, Ieng Sary. Vous avez la parole.

4 Me ANG UDOM:

5 Bonjour, Monsieur le Président, Madame, Messieurs les juges.

6 Bonjour à tous. J'ai quelques observations à faire aujourd'hui.

7 Tout d'abord, nous... nous avons des objections, pas nécessairement  
8 sur des documents en soi, mais sur certaines catégories de  
9 documents.

10 Et, je l'ai déjà dit, les procureurs ont présenté des documents  
11 sur les crimes allégués, et pas simplement le rôle des accusés.

12 [10.10.17]

13 Troisième observation et objection: les procureurs ont tenté  
14 d'introduire les procès-verbaux d'audition de témoins, par  
15 exemple ceux de Tha Sot, mais Tha Sot est décédé. Son épouse, Sa  
16 Siek, a confirmé devant cette Chambre qu'elle n'avait jamais  
17 entendu son époux, Tha Sot, parler de ce qu'il avait fait à  
18 l'époque du régime khmer rouge. C'est donc mon observation et  
19 objection. Donc, le procès-verbal d'audition d'un témoin qui est  
20 aujourd'hui décédé est déposé devant la Chambre. Cela ne permet  
21 pas à la défense de procéder à un contre-interrogatoire, et c'est  
22 pourquoi les procès verbaux de témoins qui sont aujourd'hui  
23 décédés devraient être retirés du dossier pénal.

24 Merci, Monsieur le Président.

25 M. LE PRÉSIDENT:

28

1 Je vous remercie.

2 À présent, nous laisserons la parole à la défense de Khieu  
3 Samphan pour vos observations ou soulever vos objections sur les  
4 documents qui ont été présentés par les procureurs sur le rôle de  
5 votre client, Khieu Samphan. Vous avez la parole, Maître.

6 [10.12.07]

7 Me GUISSÉ:

8 Merci, Monsieur le Président. Bonjour, tout d'abord. Bonjour  
9 également à Mesdames et Messieurs de la Chambre ainsi qu'à  
10 l'ensemble des parties. Alors, quelques commentaires sur la  
11 présentation des documents clés des coprocurateurs, relativement  
12 spécifiquement à M. Khieu Samphan.  
13 Mon premier commentaire sera de rappeler que l'exercice de  
14 présenter des documents clés à ce stade des débats est un  
15 exercice extrêmement délicat, puisque nous ne sommes pas encore à  
16 la fin des débats et que nous ne sommes pas censés plaider.  
17 Effectivement, la ligne est très fine entre présentation et  
18 conclusion.

19 Mon confrère Koppe, la semaine dernière, a eu l'occasion de  
20 souligner que les termes, par exemple, qui avaient été utilisés  
21 par M. le procureur Bill Smith se sont à plusieurs reprises plus  
22 apparentés à de la démonstration et de la plaidoirie, parfois,  
23 qu'à une simple présentation de la pertinence des documents  
24 présentés.

25 [10.13.15]

29

1 C'est un point qui est important parce que je ne peux pas à la  
2 fois reprocher cette difficulté d'exercice et les éventuelles  
3 sorties de route à des coproccureurs et tomber moi-même dans cet  
4 excès.

5 Donc, en soulignant encore une fois que ce que je peux dire  
6 aujourd'hui... les commentaires que je peux dire aujourd'hui sont  
7 limités par le fait que je ne dois pas tomber dans les  
8 plaidoiries finales, je ferais simplement quelques observations  
9 générales.

10 Première observation. Je l'avais déjà indiqué lorsque la question  
11 du courrier de feu le roi Norodom Sihanouk a été abordée par M.  
12 le coproccureur Abdulhak, je note qu'il est bien dommage que ce  
13 soit aussi tardivement que le Bureau des coproccureurs ait trouvé  
14 que des déclarations du roi Norodom Sihanouk auraient été  
15 intéressantes. Je constate qu'on a longuement présenté des vidéos  
16 avec des interviews et avec des déclarations de feu le roi et je  
17 trouve bien dommage, maintenant qu'il est trop tard, que nous  
18 n'ayons pas pu, alors qu'il était encore temps, faire en sorte  
19 que nous puissions avoir ce débat et pouvoir poser des questions  
20 dans le cadre de cette enceinte. C'est ma première observation.  
21 Parce qu'avoir des documents d'archive, c'est une chose; avoir  
22 des réponses à des interviews, c'est une chose; et pouvoir avoir  
23 une discussion au sein d'une enceinte judiciaire, c'est autre  
24 chose.

25 [10.15.04]

30

1 Ma deuxième observation est un... qu'il est à noter que, dans le  
2 cadre de la présentation des documents clés relatifs à M. Khieu  
3 Samphan, et notamment les documents relatifs au commerce,  
4 certains raccourcis ont été effectués par M. le procureur  
5 international.

6 Je suis dans la délicate position de me trouver à un moment où  
7 faire des commentaires approfondis à ce stade m'amènerait à  
8 plaider sur le fond, en rappelant notamment le détail de  
9 l'audition du témoin Sar Kimlomouth auquel M. le coprocurer a  
10 fait référence dans le cadre de sa présentation.

11 Ça m'amènerait à parler de la manière dont il a été amené à  
12 commenter certains télégrammes lors de sa déposition. Mais, là  
13 encore, c'est une chose que je ne peux pas faire de façon  
14 approfondie dans les limites objectives de cet exercice  
15 particulier de présentation des documents clés, puisqu'encore une  
16 fois ça a plus trait à une plaidoirie sur le fond qu'à de simples  
17 commentaires.

18 [10.16.08]

19 Le troisième commentaire que je souhaite faire à ce stade est  
20 également de souligner - ma consœur de la partie civile l'a  
21 indiqué, mais je pense que c'est une évidence -, il y a certains  
22 documents qui ne prennent tout leur sens et qui ne prennent tout  
23 leur intérêt que lorsqu'ils sont confrontés à certains  
24 témoignages, et je pense que, pour certains documents qui ont été  
25 présentés, les témoignages à venir seront d'un éclairage



31

1 particulièrement important.

2 Nous avons également eu à objecter sur la question des

3 déclarations de témoins décédés ou de témoins absents. Et là je

4 rebondis sur une longue déclaration, un long article - je ne sais

5 pas comment l'appeler - de M. Ben Kiernan, universitaire, qui a

6 démontré qu'il n'était pas enclin à venir déposer devant cette

7 Chambre. Donc, aujourd'hui, que l'un de ses articles soit

8 considéré comme un document clé me laisse perplexe, surtout qu'il

9 ne s'agit pas d'un témoignage, en l'occurrence, mais il s'agit de

10 commentaires et de conclusions qu'il tire et qui n'engagent que

11 lui, dans la mesure où, encore une fois, nous ne sommes pas dans

12 la possibilité de pouvoir l'interroger. C'était un autre

13 commentaire.

14 [10.17.32]

15 Mon dernier point, qui sera plus précis sur un document en

16 particulier, a trait... enfin, pose d'abord un problème qui... on

17 le retrouve à plusieurs reprises au niveau de certains documents,

18 des problèmes de traduction qui entraînent des problèmes de sens.

19 Et là je fais particulièrement référence au document E3/165, qui,

20 tel qu'il a été lu en anglais par M. le coprocurateur

21 international, indique qu'il y aurait un discours de M. Khieu

22 Samphan à ce sujet.

23 Et, pour être bien claire, je renvoie à ce que disait M. le

24 coprocurateur international le 31 janvier dernier... à l'audience du

25 31 janvier dernier - et là, je me réfère au draft des

32

1 "transcripts" en français, un petit peu avant 10 heures 15 -,  
2 voilà ce que disait M. le coprocureur: "Le prochain document  
3 pertinent pour les activités de Khieu Samphan dans le cadre de la  
4 création du nouvel État, c'est le document E3/165, un document  
5 que nous avons déjà présenté."

6 Un petit peu plus tard, après 10h15, M. le coprocureur indique:  
7 "Un document assez volumineux, mais je n'en citerai qu'une partie  
8 où l'on y retrouve un discours de Khieu Samphan."

9 [10.19.10]

10 Et là je pense qu'il est important que je me réfère au document  
11 maintenant avec cette particularité que la version anglaise sur  
12 laquelle s'est appuyé M. le coprocureur n'est pas une traduction  
13 des CETC, mais est une traduction qui, apparemment, a été fournie  
14 par DC-Cam.

15 Pour que ce soit bien clair dans le cadre de mon intervention  
16 aujourd'hui, je vais tout d'abord donner la version telle qu'elle  
17 était en anglais - donc, la traduction DC-Cam -, ensuite donner  
18 ce que, nous, nous avons sur notre document en français... dans la  
19 traduction française, qui est une traduction qui s'est référée  
20 directement à l'original en khmer, et, en troisième position, je  
21 demanderais, avec l'aide de mon confrère Kong Sam Onn, qu'il  
22 puisse lire ce que dit effectivement l'original du document en  
23 khmer.

24 [10.20.15]

25 Il s'agit donc du document E3/165, et le premier extrait sur

33

1   lequel je souhaite attirer l'attention de la Chambre se trouve,  
2   en anglais, à l'ERN 00184048. Et il s'agit du sommaire du  
3   document, qui est intitulé, en français - que je vous retrouve le  
4   titre exact: "Document portant sur le Premier Congrès de la  
5   Première Législature de l'Assemblée des représentants du peuple  
6   du Kampuchéa - 11-13 avril 1976". Et, dans le cadre du sommaire  
7   en anglais, dans la version telle qu'elle a été utilisée par M.  
8   le coprocurateur, voilà ce qui est indiqué - et là je vais citer en  
9   anglais: "[Interprété de l'anglais:] Discours du président du  
10  Présidium à l'occasion de l'ouverture de la première législature  
11  de l'Assemblée des représentants du peuple du Kampuchéa." [Fin de  
12  l'interprétation de l'anglais]  
13  La traduction du document khmer se retrouve à l'ERN 00301335, et  
14  voilà comment c'est traduit: "Discours d'ouverture du président  
15  des délégués du Premier Congrès de la Première Législature de  
16  l'Assemblée des représentants".  
17  Et, pour que ce soit bien clair, je souhaiterais maintenant  
18  l'aide de mon confrère Kong Sam Onn pour qu'il lise l'original en  
19  khmer qui se trouve à l'ERN 000536.  
20  (Courte pause)  
21  [10.22.43]  
22  Excusez-moi, mon ERN en khmer n'était pas complet: 00053604.  
23  Me KONG SAM ONN:  
24  Merci, Monsieur le Président. J'aimerais lire l'extrait en  
25  question, comme l'a indiqué ma consœur.

34

1 Le document E3/165... Le titre du document a déjà été rappelé par  
2 ma consœur internationale, c'est-à-dire "Première législature de  
3 l'Assemblée des représentants du peuple du 11 au 13 avril 1976".  
4 Le titre du document a été rappelé par ma consœur, et, en fait,  
5 une partie de la table des matières a été mal traduite. Je vais  
6 vous la lire en khmer. Il est écrit: "Discours prononcé par le  
7 président des délégués". Mais en anglais, dans la version  
8 anglaise que nous avons, il est écrit "président du Présidium".  
9 Nous pouvons avoir confiance en la version en khmer. Une fois de  
10 plus, il s'agit de l'ERN 00053610. Il est écrit clairement qu'il  
11 s'agit d'un "discours prononcé par le président des dignitaires à  
12 l'occasion de l'ouverture de la Première Législature de  
13 l'Assemblée des représentants du peuple du Kampuchéa". La table  
14 des matières n'est pas complète. Et, si l'on peut d'ailleurs  
15 aller à la page 9 du document, on a le titre complet.  
16 Je vous remercie.  
17 [10.25.38]  
18 Me GUISSÉ:  
19 Et, pour continuer sur cette même lancée, dans ce même document,  
20 la même erreur de traduction se retrouve à l'ERN anglais suivant:  
21 00184051, où il est indiqué, en anglais, (non interprété)...  
22 L'INTERPRÈTE ANGLAIS-FRANÇAIS:  
23 L'interprète n'a pas saisi la citation.  
24 Me GUISSÉ:  
25 ...alors que l'ERN en français indique - 00301338 -... Donc, dans la

35

1 version française, il est bien indiqué: "inviter le président des  
2 délégués à la tribune d'honneur". Et, pareil, vous avez également  
3 à l'ERN khmer - l'original, donc, sur lequel se base la  
4 traduction française - 00053609, à nouveau, le bon vocable à  
5 utiliser.

6 [10.26.54]

7 Ce problème de traduction se trouve à nouveau à une troisième  
8 partie de ce document - ERN, en anglais, 00184052 - 00184052 -,  
9 et, dans la traduction DC-Cam de ce document, il est indiqué (non  
10 interprété), alors que, dans la version française qui suit  
11 l'original en khmer - à l'ERN français 00301339 -, on lit "le  
12 discours du président des délégués à l'ouverture du Premier  
13 Congrès de la Première Législature de l'Assemblée des  
14 représentants du peuple du Kampuchéa", et l'original en khmer se  
15 trouve à l'ERN 0053610.

16 Il va de soi que, si nous avons pris le soin de montrer la  
17 différence entre les trois versions, c'est que nous tenions à  
18 souligner que ce discours qui est attribué, parce qu'il y avait  
19 le vocable "Présidium" dans cette mauvaise traduction du document  
20 par DC-Cam... induit en erreur et que ce n'est pas un discours du  
21 président du Présidium, en tout état de cause, mais du président  
22 des délégués à l'ouverture du Premier Congrès de la Première  
23 Législature de l'Assemblée des représentants du peuple du  
24 Kampuchéa.

25 [10.28.47]

36

1 Il va de soi que nous formulons, bien évidemment, la requête que  
2 les services de traduction du tribunal puissent corriger cette  
3 erreur. C'est un point, encore une fois, qui est important et qui  
4 peut se retrouver sur d'autres documents, et nous aurons  
5 l'occasion de l'évoquer à nouveau devant cette Chambre. Mais nous  
6 tenions, d'ores et déjà, à souligner ce point, puisque, encore  
7 une fois, ça a une incidence sur le sens et sur les propos que  
8 l'on attribue à l'un ou à l'autre.

9 Voilà les observations que je tenais à faire aujourd'hui. Je n'ai  
10 pas, encore une fois, d'autres points à aborder sans que cela me  
11 conduise à une plaidoirie au fond, et j'en aurai terminé de mes  
12 explications et je reste, bien évidemment, à la disposition des  
13 services de traduction pour pointer les éléments que j'ai  
14 pointés, mais je pense que les numéros ERN seront suffisamment  
15 parlants et utiles.

16 [10.30.05]

17 M. LE PRÉSIDENT:

18 Monsieur le procureur, veuillez attendre.

19 La parole est au juge Lavergne.

20 M. LE JUGE LAVERGNE:

21 Merci, Monsieur le Président.

22 Tout d'abord, une première question à Maître Anta Guissé: est-ce  
23 qu'une requête a déjà été déposée auprès des services de l'Unité  
24 de traduction pour rectifier, le cas échéant, l'erreur que vous  
25 estimez apparaître dans ce document?

37

1 Me GUISSÉ:

2 Non. Pour répondre à votre question, Monsieur le juge Lavergne,  
3 nous n'avons pas pointé cette erreur avant le moment où les  
4 documents ont été présentés, puisque, de fait, nous avons  
5 travaillé, au sein de notre équipe, et sur le document français  
6 et sur le document en khmer et que ce n'est qu'à l'audience, en  
7 entendant la lecture faite par M. le coprocureur international,  
8 que nous avons pu identifier ce problème de traduction.

9 [10.30.56]

10 Donc, nous informons la Chambre que nous allons le faire,  
11 effectivement, mais la raison de l'absence de requête à ce stade  
12 est le fait que nous n'avons pu nous rendre compte de cette  
13 erreur que tout à fait récemment.

14 M. LE JUGE LAVERGNE:

15 L'autre question que j'aurais à vous poser concerne cette notion  
16 de président des délégués. Est-ce qu'à votre connaissance il  
17 existe un document qui expliciterait quelle est cette fonction de  
18 président des délégués? Je n'ai pas, en ce qui me concerne, le  
19 souvenir d'avoir vu en quoi pourrait consister cette fonction. Et  
20 cela permettrait de comprendre, le cas échéant, effectivement,  
21 s'il y a une erreur ou non.

22 (Problème technique)

23 (Suspension de l'audience: 10h32)

24 (Reprise de l'audience: 11h12)

25 M. LE PRÉSIDENT:

1    Veuillez vous asseoir. Reprise de l'audience.

2    Nous avons eu de petits problèmes techniques avec les équipements

3    d'enregistrement avant la pause. Il y a aussi eu un petit retard

4    avant la reprise de l'audience. Nous avons perdu l'intervention

5    du conseil de Khieu Samphan en réponse à la question du juge

6    Lavergne... conseil national.

7    C'est pourquoi nous demandons à l'avocat cambodgien de Khieu

8    Samphan de répondre une fois de plus à la question qui lui avait

9    été posée par le juge Lavergne.

10   Vous avez la parole.

11   [11.14.28]

12   Me KONG SAM ONN:

13   Merci, Monsieur le Président. Permettez-moi, une fois de plus, de

14   répondre à la question que le juge Lavergne avait posée.

15   La question portait sur qui était le président des délégués.

16   Comme je l'ai dit avant la pause, dans le document portant la

17   cote E3/165, la version... il y a une mauvaise traduction de

18   l'expression "président des délégués", et ça a été traduit par

19   "président du Présidium". En khmer, le texte indique qu'il s'agit

20   du "discours du président des délégués à l'ouverture du Premier

21   Congrès de la Première Législature de l'Assemblée des

22   représentants du peuple du Kampuchéa".

23   Il est aussi indiqué clairement, à la page 9 du texte en khmer...

24   Ou, plutôt, à la page 9 de la version en khmer, on retrouve

25   l'intégrale du président... du discours du président des



39

1 délégués. Dans ce discours, on y parle de la clôture de ce  
2 congrès et une confirmation finale du président des délégués -  
3 ERN: en khmer, 00053628... pardon; 000536...; en français,  
4 00301350; et, en anglais, se terminant par 63.

5 [11.17.05]

6 Dans le document, donc, on y voit que le président des délégués  
7 fait une annonce quant au programme à l'ordre du jour de la  
8 réunion, et, dans cet ordre du jour, on retrouve neuf points: le  
9 point numéro 5 parle de la nomination du chef d'État du Kampuchéa  
10 démocratique ou du Présidium de l'État du Kampuchéa démocratique.  
11 Cela a commencé le 14 avril 1976. La réunion s'est tenue... ou,  
12 plutôt, le congrès s'est ouvert le jour précédent, soit le 13.  
13 Voilà donc un exemple. Et cela montre bien que le terme a été mal  
14 traduit quand il s'agit du président... ou du discours du président  
15 des délégués. Ce n'est pas le président du Présidium de l'État  
16 qui a fait le discours d'ouverture du Premier Congrès de la  
17 Première Législature de l'Assemblée des représentants du peuple  
18 du Kampuchéa.

19 Si la Chambre veut savoir qui a prononcé ce discours, eh bien,  
20 c'est à l'Accusation de faire ce travail.

21 Je vous remercie.

22 [11.18.53]

23 M. LE PRÉSIDENT:

24 Nous laissons la parole à l'Accusation pour qu'elle puisse  
25 répondre aux observations des équipes de défense.

40

1 Me SMITH:

2 Bonjour, Monsieur le Président. Bonjour Madame, Messieurs les  
3 juges, chers confrères et bonjour au public qui nous regarde.

4 Le Bureau des coprocurateurs n'a que quelques brèves réponses à  
5 faire aux observations faites par les équipes de défense de Ieng  
6 Sary et de Khieu Samphan. Je me limiterai aux observations de la  
7 défense de Ieng Sary.

8 [11.19.31]

9 Comme vous le savez bien, l'objectif de ces audiences était de  
10 montrer la valeur probante des documents déjà jugés recevables,  
11 pour le public qui nous regarde, mais aussi pour guider les  
12 délibérations de la Chambre. Les documents auxquels nous avons  
13 fait référence dans cette audience, tout au long de la  
14 présentation, ont déjà été recevables par la Chambre dans sa  
15 décision du mois de juin 2012. Donc, quand la défense de Ieng  
16 Sary dit qu'elle se réserve le droit de soulever des objections  
17 quant à la recevabilité de certains documents, eh bien, ils ne  
18 peuvent se réserver un tel droit; comme vous le savez, la Chambre  
19 a déjà tranché cette question.

20 Quant à l'observation qui avait été faite quant au fait que le  
21 procureur a utilisé la déclaration de Tha Sot, un témoin qui  
22 serait apparemment décédé, cela aussi a été jugé recevable par la  
23 Chambre dans sa décision portant sur les déclarations de  
24 personnes décédées dans le cadre des audiences. Mais, de toute  
25 façon, cette déclaration, ou ce procès-verbal n'a pas été utilisé

41

1 dans la présentation de documents sur Ieng Sary.

2 [11.21.04]

3 Un autre argument avancé par la défense de Ieng Sary dans ses  
4 observations était que les documents présentés par les procureurs  
5 ne servaient pas à étayer des allégations de rôle des accusés, ce  
6 qui n'est pas le cas.

7 Nous avons montré un certain nombre de documents pour démontrer  
8 le rôle de Ieng Sary, tendant à soutenir cinq propositions  
9 vis-à-vis de son rôle.

10 La première: quels étaient les postes qu'il a occupés au sein du  
11 Kampuchéa démocratique? Deuxièmement: quelle était son autorité?  
12 Quels pouvoirs détenait-il au Comité permanent et au Ministère  
13 des affaires étrangères?

14 Troisièmement: quelle était la nature de sa participation au  
15 Comité permanent et au Ministère des affaires étrangères?

16 Quatrièmement: quelle était la fréquence de sa participation à  
17 ces dernières, pour bien comprendre la portée de son travail et  
18 de son rôle?

19 Et finalement, cinquième: quelle était la nature de son rôle,  
20 quel était l'objectif de ses activités? Pas simplement les postes  
21 qu'il a occupés, mais quels étaient les objectifs des activités  
22 qu'il a menées alors qu'il occupait ces charges?

23 [11.22.37]

24 Finalement, l'Accusation a dit que la valeur probante de ces  
25 documents, lorsqu'ils sont pris dans leur ensemble, démontre que

42

1 le rôle de Ieng Sary était de faire progresser la cause et de  
2 participer à la construction d'une société socialiste et agraire,  
3 et que cette construction soit rapide, et de se porter à la  
4 défense de cette entreprise en éliminant tout ennemi réel ou  
5 perçu par le Parti, qu'il soit à l'intérieur ou à l'extérieur.  
6 Et donc ce rôle important que les procureurs avancent, nous  
7 sommes d'avis que cela est prouvé par les documents... la valeur  
8 probante de ces documents: le fait que ces documents proviennent  
9 de sources différentes, le fait qu'ils aient été rédigés à des  
10 périodes différentes, produits par le régime et qu'il y ait aussi  
11 des documents qui étaient internes et confidentiels du Parti et  
12 des documents extérieurs, comme par exemple les discours qu'il a  
13 prononcés devant l'Assemblée générale des Nations Unies. Tous ces  
14 documents pointent dans la même direction: que son rôle était de  
15 défendre le socialisme dans une société agraire, de construire  
16 cette société et de défendre, coûte que coûte, ce projet, quand  
17 bien même le prix à payer serait des individus et leur vie. Nous  
18 considérons que c'est là le poids de ces documents, le fait  
19 qu'ils corroborent et qu'ils soient cohérents entre eux.

20 [11.24.46]

21 La Défense a choisi de ne pas en parler, de ne pas faire  
22 d'observation sur la valeur probante des documents; c'est leur  
23 affaire. Mais nous sommes d'avis que c'est la pierre angulaire de  
24 cette présentation; pas la recevabilité des documents qui ont  
25 déjà été recevables et pas non plus... ou, plutôt, la pertinence

43

1 de ce qui a été dit pour le rôle. Et nous considérons que ces

2 documents le prouvent.

3 Voilà qui met fin à mes observations... mes réponses, plutôt, aux

4 observations de la défense de Ieng Sary, et je vais laisser la

5 parole à M. Abdulhak pour répondre aux observations de la défense

6 de Khieu Samphan.

7 M. ABDULHAK:

8 Merci, Monsieur le Président, pour l'occasion qui m'est donnée de

9 répondre aux observations de la défense de Khieu Samphan. Je le

10 ferai par ordre chronologique.

11 La Défense affirme que ce n'est que maintenant que nous entendons

12 appuyer nos arguments sur des documents rédigés par le roi

13 Norodom Sihanouk, ce qui n'est pas vrai. Dès août 2010, dans

14 notre réquisitoire final, à la fin de l'instruction, nous avons

15 mis ce document sur notre règle en... sur notre liste de documents

16 en application de la règle 80. Cela a toujours fait partie des

17 éléments de preuve que nous proposons. Et, certainement, je dois

18 assurer la confidentialité des documents qui n'ont pas été rendus

19 publics. Si les parties pouvaient voir le document E131/1.1, en

20 particulier le point numéro 23 de ce tableau, on peut voir qu'il

21 est... enfin, il est évident qu'il aurait été inapproprié pour

22 l'Accusation de présenter ce document plus tôt dans la procédure.

23 [11.27.33]

24 Ensuite, pour ce qui est des documents émanant du Ministère du

25 commerce, je ne sais pas exactement ce que ma consœur affirme

44

1    quand elle dit que nous avons contourné les procédures ou que  
2    nous avons fait des raccourcis. Nous avons déclaré que des  
3    rapports étaient envoyés de façon régulière... émanant du Ministère  
4    du commerce - [l'interprète se reprend] - et qui étaient aussi...  
5    dans lesquels Khieu Samphan était inclus dans la liste de  
6    distribution. Il y a plus de... il y a une vingtaine de tels  
7    rapports, plus 50 documents du Ministère du commerce, dans  
8    lesquels Khieu Samphan est mentionné.

9    On a fait référence aussi à la déposition de Sar Kimlomouth sans  
10    pour autant nous montrer la page précise qui semblait faire  
11    problème. C'est donc un peu plus difficile. J'ai pu, pendant la  
12    pause, me souvenir que le témoin avait confirmé que Van Rith et  
13    le Ministère du commerce étaient subordonnés à Khieu Samphan et  
14    Vorn Vet. Et cela fait partie du dossier; vous pourrez bien sûr,  
15    Madame, Messieurs les juges, le consulter à votre guise.

16    [11.28.48]

17    Le rapport de Ben Kiernan. Nous pouvons peut-être nous entendre  
18    avec la Défense sur un certain point. Nous avons demandé à ce que  
19    M. Kiernan vienne déposer en qualité d'expert devant ce procès.

20    Cela a été difficile, et la Chambre a finalement décidé qu'il ne  
21    sera pas entendu dans le cadre de ce procès. Cela ne rend pas ses  
22    rapports irrecevables. Bien sûr, le fait que Ben Kiernan ne  
23    comparaît pas, la Chambre en tiendra compte quand elle  
24    déterminera le poids à accorder aux différents éléments de preuve  
25    émanant de lui.

45

1 Et, finalement, au sujet du document E3/165 et les présumées  
2 erreurs, certainement, nous n'entendons pas dire que Khieu  
3 Samphan a prononcé... a fait des déclarations qui n'étaient pas  
4 les siennes. Nous allons donc vérifier et contre-vérifier. Il  
5 existe plusieurs versions de ce compte rendu de la réunion  
6 d'avril 76. Nous allons revoir les documents et nous demanderons,  
7 tout comme la Défense a demandé, des corrections aux traductions,  
8 si il y en a.

9 [11.30.26]

10 Mais j'aimerais toutefois souligner ceci: cela fait depuis au  
11 moins septembre 2010 que la Défense est au courant que ce  
12 document existe car les cojuges d'instruction y ont fait  
13 référence dans leur ordonnance de clôture, et dans le même  
14 contexte pendant lequel j'y ai fait référence dans le cadre de  
15 ces audiences.

16 Comme vous pouvez voir au paragraphe 1166 de l'ordonnance de  
17 clôture, à la note de bas de page 4771, on peut voir que les  
18 cojuges d'instructions en dépendent comme... y font référence  
19 comme discours de Khieu Samphan. Et ensuite, au paragraphe 1173,  
20 note de bas de page 4796, les cojuges d'instruction utilisent ce  
21 document pour étayer une conclusion tendant à démontrer que Khieu  
22 Samphan avait présidé ce congrès. Le document d'origine était IS  
23 13.13. Donc, si l'on fait une recherche dans le dossier pénal, on  
24 peut retrouver le document en question.

25 Cela dit, nous ferons tous les efforts nécessaires pour vérifier

46

1 l'exactitude de ces documents et, s'il y a des erreurs, nous  
2 chercherons à les faire corriger. Cela étant dit, il ne s'agit  
3 que d'un discours parmi les... tous ceux que nous vous avons  
4 montrés, et il n'est pas différent des autres discours dans  
5 lesquels Khieu Samphan prends la... vient à la défense des  
6 politiques du régime et... ce qui n'a pas semblé déranger la  
7 Défense.

8 [11.32.20]

9 M. LE PRÉSIDENT:

10 Est-ce que les parties souhaitent ajouter quoi que ce soit à ce  
11 sujet?

12 ME GUISSÉ:

13 Monsieur le Président, simplement pour rebondir sur ce que vient  
14 d'indiquer mon confrère... enfin, M. le procureur Bill Smith, sur  
15 le fait que nous étions en train d'examiner la valeur probante,  
16 je rappelle que l'objet était de parler de la pertinence des  
17 documents. La discussion sur la valeur probante ne pourrait avoir  
18 lieu qu'à l'issue et lorsque nous pourrions confronter l'ensemble  
19 des documents à l'ensemble des témoignages et à l'ensemble de la  
20 preuve.

21 C'était la petite précision que je tenais à apporter aujourd'hui  
22 pour que nous ne nous égarions pas sur l'objet de la présentation  
23 des documents clés; ça a toujours été la pertinence.

24 [11.33.17]

25 M. LE PRÉSIDENT:



1    Merci beaucoup.

2    Le 18 janvier 2013, Nuon Chea a renoncé à son droit d'être  
3    présent lors de la présentation des principaux documents  
4    concernant le premier et le deuxième transfert de population,  
5    ainsi que pour la présentation d'autres documents. Je vous  
6    renvoie au document 208/2. Par la suite, l'accusé a retiré sa  
7    renonciation dans le document E258/3. Dès lors, la Chambre ne  
8    saurait continuer à siéger.

9    Le 31 janvier, Nuon Chea a quitté l'hôpital. Il est retourné au  
10   centre de détention. Le médecin traitant lui a prescrit du repos.

11   Le 31 janvier, dans l'après-midi, la Chambre a demandé à la  
12   défense de Nuon Chea de préciser quelle était la position de son  
13   client concernant son droit d'être présent pour la déposition du  
14   témoin TCW-100 et de la partie civile TCCP-116. Nuon Chea a dû  
15   retourner à l'hôpital, où il s'y trouve encore.

16   [11.35.42]

17   Le 4 février 2013, par l'entremise de sa défense, Nuon Chea a  
18   indiqué qu'il ne renonçait pas à son droit d'être présent pour  
19   entendre la déposition du témoin TCW-100. Toutefois, en ce qui  
20   concerne la partie civile TCCP-116, Nuon Chea a fait confirmer  
21   par sa défense, ce matin, qu'il était prêt à renoncer à son droit  
22   d'être présent.

23   D'après nos informations, la partie civile TCCP-116 pourra venir  
24   déposer jeudi.

25   Dans ce contexte, les audiences concernant la présentation des

48

1 documents en rapport avec le rôle de Nuon Chea sont reportées à  
2 une date ultérieure. Les parties en seront informées en temps  
3 opportun.

4 Pour ce qui est de la déposition de la partie civile TCCP-116,  
5 l'audience aura lieu jeudi et commencera à 9 heures du matin.

6 [11.37.40]

7 Les parties et le public sont à présent dûment informés du  
8 calendrier des audiences.

9 L'audience sur la présentation des documents est suspendue. Il y  
10 aura audience jeudi matin, à 9 heures, le 7 février. La Chambre  
11 entendra à cette occasion la déposition de la partie civile  
12 TCCP-116.

13 Agents de sécurité, veuillez conduire Khieu Samphan au centre de  
14 détention et le ramener dans le prétoire le 7 février 2013. Ieng  
15 Sary doit être reconduit au centre de détention et, jeudi matin,  
16 il devra être conduit à la cellule temporaire.

17 L'audience est levée.

18 (Levée de l'audience: 11h39)

19

20

21

22

23

24

25